



# MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

(il documento deve sempre accompagnare il prodotto ed essere esibito in caso di controllo di organi preposti)

## ATTESTAZIONE DI CONFORMITÀ

FACAL dichiara che CASTÀ è costruita in conformità alla norma italiana **D.Lgs. 81/2008**

e alla norma europea **EN 131**

I test sono stati eseguiti da:

## ISTRUZIONI PER L'UTENTE PRIMA DELL'UTILIZZO

- a) assicurarsi di essere sufficientemente in grado di utilizzare la scala. Alcune condizioni mediche, l'uso di medicine e l'abuso di alcol o droghe possono rendere insicuro l'uso della scala.
- b) Quando si trasportano le scale su portapacchi o camion, assicurarsi che siano posizionate correttamente al fine di evitare eventuali danni.
- c) Controllare la scala dopo la consegna e prima dell'uso, accertando la buona condizione e il corretto funzionamento di tutte le parti.
- d) Ogni volta che si utilizza la scala controllare visivamente che non sia danneggiata e che sia sicura per l'utilizzo.
- e) Per gli utenti professionisti è richiesta l'ispezione periodica della scala.
- f) Assicurarsi che la scala sia adatta per il lavoro che si deve svolgere.
- g) Non usare una scala danneggiata.
- h) Rimuovere dalla scala qualsiasi contaminazione come pittura bagnata, fango, olio o neve.
- i) Prima di usare la scala bisogna effettuare una valutazione dei rischi in base alle norme vigenti nel paese di utilizzo della scala.



TÜV



ISTITUTO POLITECNICO MILANO

## UTILIZZO DELLA SCALA

- a) Non superare la portata massima della scala
- b) Non andare oltre l'altezza consentita. L'utente deve mantenere il proprio bacino entro il termine dei montanti e durante lo svolgimento del lavoro entrambi i piedi devono essere posizionati sullo stesso gradino.
- c) Non usare scale a libro per accedere ad un altro livello.
- d) Le scale devono essere usate per un lavoro leggero e di breve durata.
- e) Non usare la scala all'esterno in condizioni atmosferiche avverse come in presenza di vento forte.
- f) Fare attenzione che i bambini non giochino sulla scala.
- g) Fissare porte (non uscite d'emergenza) e finestre dove possibile nell'area di lavoro.
- h) Non girarsi mai durante la salita e la discesa volgendo sempre la faccia alla scala.
- i) Tenersi ben stretti alla scala mentre si sale e si scende.
- j) Non usare la scala come ponte.
- k) Indossare scarpe adeguate quando si sale sulla scala.
- l) Non sostare lunghi periodi sulla scala senza pause (la stanchezza può essere un rischio).
- m) Qualsiasi arnese utilizzato mentre si accede alla scala deve essere leggero e maneggevole.
- n) Evitare i lavori che richiedono carichi laterali mentre si è sulla scala come trapanazioni di materiali duri (mattoni e calcestruzzo).
- o) Mantenersi stretti alla scala mentre si lavora oppure prendere ulteriori precauzioni.

## RIPARAZIONE, MANUTENZIONE E IMMAGAZZINAMENTO

Le riparazioni e manutenzioni devono essere effettuate da persone competenti e seguendo le istruzioni del produttore.

Riporre la scala lontano da fonti di calore troppo basse o troppo elevate, proteggerla da polvere ed intemperie. I depositi di sporchi provocati dall'uso possono essere rimossi con acqua e pasta per la pulizia.

## GARANZIA

CASTÀ è garantita 5 anni contro tutti i difetti di fabbricazione. Il fabbricante declina ogni responsabilità in caso di:

- utilizzo di parti e/o componenti diversi da quelli originali
  - impiego in condizioni non previste
  - cattiva e/o carente manutenzione dei componenti
- Inoltre:
- la garanzia decade automaticamente se non è possibile risalire alla data di fabbricazione (marcatura o il leggibilità della marcatura)
  - la garanzia non si applica alle parti soggette ad usura da utilizzo, né a componenti modificati, trasformati, riparati da terzi o comunque non corrispondenti all'origine.
  - La garanzia è limitata agli elementi riconosciuti difettosi dal fabbricante



## USE AND MAINTENANCE HANDBOOK

(This document must always go with the ladder and it must be shown in case of inspection by authorised bodies)

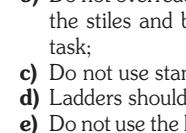
## CERTIFICATE OF CONFORMITY

FACAL declares that CASTÀ is manufactured in compliance with the European Norm **EN 131**.

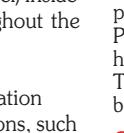
## USER'S INSTRUCTION

### BEFORE USE

- a) ensure that you are fit enough to use a ladder. Certain medical conditions or medication, alcohol or drug abuse could make the ladder use unsafe;
- b) when transporting ladders on roof bars or in a truck, ensure they are suitably placed to prevent damage;
- c) inspect the ladder after delivery and before first use to confirm condition and operation of all parts;
- d) visually check the ladder is not damaged and is safe to use at the start of each working day when the ladder is to be used;
- e) for professional users regular periodic inspection is required;
- f) ensure the ladder is suitable for the task;
- g) do not use a damaged ladder;
- h) remove any contamination from the ladder, such as wet paint, mud, oil or snow
- i) before using a ladder at work a risk assessment should be carried out respecting the legislation in the country of use.



TÜV



POLYTECHNIC INSTITUT OF MILAN

### USING THE LADDER

- a) do not exceed the maximum total load for the type of ladder.
- b) Do not overreach; user should keep their belt buckle (navel) inside the stiles and both feet on the same step/rung throughout the task;
- c) Do not use standing ladders for access to another level;
- d) Ladders should only be used for light work of short duration
- e) Do not use the ladder outside in adverse weather conditions, such as strong wind;
- f) Take precautions against children playing on the ladder;
- g) Secure doors (not fire exits) and windows where possible in the work area;
- h) Face the ladders when ascending and descending;
- i) Keep a secure grip on the ladder when ascending and descending;
- j) Do not use the ladder as a bridge;
- k) Wear suitable footwear when climbing a ladder;
- l) Do not spend long periods on a ladder without regular breaks (tiredness is a risk);
- m) Equipment carried while using a ladder should be light and easy to handle;
- n) Avoid work that imposes a sideways load on standing ladders, such as side-on drilling through solid materials (e.g. brick or concrete);
- o) Maintain a handhold whilst working from a ladder or take additional safety precautions if you cannot.

### REPAIR, MAINTENANCE AND STORAGE

Repairs and maintenance shall be carried out by a competent person and must be in accordance with the producer's instructions.

Place the ladder far from source of warmth too low or too high; protect them from dust and bad weather.

The dirty sediments caused by the use of the ladder can be removed with water.

### GARANTIE

CASTÀ has 5 years guarantee against production defects.

The manufacturer disclaims all responsibility in case of:

- use of parts and/or elements different from the original ones.
- use of the ladder in unmentioned conditions
- bad or lacking maintenance of parts

### furthermore:

- The guarantee is void if it is not possible to go back to the manufacturing date (illegibility or lack of the marking of date).
- The guarantee doesn't cover those parts subject to wear and also those elements changed or repaired by unauthorized people and so they aren't the equivalent of authentic components.

- The guarantee is limited to the faulty parts recognized by the manufacturer.

## MODE D'EMPLOI ET ENTRETIEN

Ce document doit toujours accompagner l'échelle; il faut l'exhiber en cas de contrôle de la part des organes préposés.

## CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

FACAL déclare que CASTÀ est construite conformément à la Norme européenne **EN 131**.

### INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR

- a) Assurez-vous d'être suffisamment capable d'utiliser l'échelle. Certaines conditions médicales et les médicaments, l'usage de médicaments et l'abus d'alcool ou drogues peuvent rendre dangereux l'utilisation de l'échelle.
- b) Lorsque on transporte les échelles sur porte-bagages ou camion, assurez-vous que elles soient positionnées correctement pour éviter éventuels dommages.
- c) Contrôlez les échelles après la livraison et avant de les utiliser, en vérifiant la bonne condition et le correct fonctionnement de toutes les parties.
- d) Chaque fois que vous utilisez l'échelle contrôlez que celle ne soit pas endommagée et que elle soit sûre pour l'utilisation.
- e) On demande l'inspection périodique de l'échelle pour les utilisateurs professionnels.
- f) Assurez-vous que l'échelle soit indiquée pour le travail que elle doit faire.
- g) N'utilisez pas une échelle endommagée.
- h) Enlevez de l'échelle toutes les contaminations comme peinture mouillée, boue, ouïe ou neige
- i) Avant d'utiliser l'échelle il faut effectuer une évaluation des risques selon les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de l'échelle.

### UTILISATION DE L'ÉCHELLE

- a) Il ne faut pas dépasser la charge maximum de l'échelle.
- b) Il ne faut pas dépasser l'hauteur permise. L'utilisateur doit maintenir le bassin entre la fin des montants et pendant le déroulement du travail les pieds doivent être positionnés sur la même marche.
- c) N'utilisez pas les escabeaux pour accéder à un autre niveau.
- d) Les échelles doivent être utilisées pour un travail léger et bref.
- e) Ne pas utiliser l'échelle dehors pendant conditions atmosphériques hostiles comme pour exemple en présence de vent.
- f) Faites attention que les enfants ne jouent pas sur l'échelle.
- g) Fixez les portes (pas les sorties d'urgence) et les fenêtres, où possible, dans la zone de travail.
- h) Quand vous sortez et descendez de l'échelle, ne tournez jamais le dos à l'échelle même.
- i) Tenez vous bien à l'échelle quand vous sortez et descendez.
- j) N'utilisez jamais l'échelle à la manière de pont.
- k) Portez des chaussures appropriées quand vous sortez.
- l) Ne stationnez pas longtemps sur l'échelle sans faire des pauses (la fatigue peut être un risque)
- m) Chaque outil utilisé pendant l'utilisation de l'échelle doit être léger et maniable.
- n) Evitez les travaux qui demandent charges latérales pendant l'utilisation de l'échelle comme pour exemple le forage des matériaux durs (briques et bétons).
- o) Tenez vous bien à l'échelle pendant un travail ou prendre plusieurs précautions.

## DAS HANDBUCH FÜR BENUTZUNG UND WARTUNG

(dieses Dokument muss dem Produkt immer beiliegen und im Fall einer Kontrolle der zuständigen Behörde muss es vorzuweisen sein.)

## BESCHEINIGUNG DER ÜBEREINSTIMMUNG

FACAL erklärt dass CASTÀ der Europäischen Norm **EN 131**.

### VOR DEM GEBRAUCH DER LEITER

- a) Versichern Sie sich, daß Sie in der Lage sind, die Leiter benutzen zu können. Besteimte gesundheitliche Gegebenheiten, wie z.B. die vorherige Einnahme von Medikamenten und Alkohol oder Drogenmissbrauch können die ordnungsgemäße Benutzung der Leiter unsicher machen.
- b) Wenn Sie Leitern auf Dachträgern oder in einem LKW transportieren, stellen Sie zur Verhinderung von Schäden sicher, dass diese auf angemessene Weise befestigt/angebracht sind.
- c) Nach der Lieferung/dem Kauf solten Sie die Leiter vor der ersten Benutzung prüfen, und den Zustand und die Funktion aller Teile sicherstellen.
- d) Sichtprüfung der Leiter auf Beschädigung und sichere Benutzung zu Beginn jedes Arbeitstages, an dem die Leiter benutzt wird.
- e) Für gewerbliche Benutzer ist eine regelmäßige Überprüfung erforderlich.
- f) Stellen Sie sicher, dass die Leiter für den jeweiligen Einsatz geeignet ist.
- g) Benutzen Sie niemals eine beschädigte Leiter.
- h) Alle Verunreinigungen an der Leiter, z.B. nasse Farbe, Schlamm, Öl und Schnee beseitigen.
- i) Vor der Benutzung der Leiter während der Arbeit bedenken Sie die eventuellen Risiken unter Berücksichtigung der Rechtsvorschriften im jeweiligen Land der Benutzung.

### TÜV

### INSTITUT POLYTECHNIQUE DE MILAN

### BENUTZUNG DER LEITER

- a) Überschreiten Sie niemals die maximale Nutzlast der jeweiligen Leiterart.
- b) Nicht zu weit hinauslehnen. Die Benutzer müssen seinen Bereich zwischen den Holmen halten und mit beiden Füßen auf derselben Stufe/Sprosse stehen.
- c) Stehleiter nicht zum Aufsteigen auf eine andere Ebene benutzen.
- d) Die Leitern dürfen nur für leichte Arbeiten und für kurze Dauer benutzt werden.
- e) Die Leiter nicht im Freien bei ungünstigen Wetterbedingungen, wie z.B. starkem Wind benutzen.
- f) Passen Sie auf dass Kinder nicht auf der Leiter spielen.
- g) Verriegeln Sie Türen (aber keine Notausgänge) und Fenster im Arbeitsbereich.
- h) Mit dem Gesicht zur Leiter aufsteigen und absteigen.
- i) Beim Aufsteigen und Absteigen gut an der Leiter festhalten.
- j) Benutzen Sie niemals eine Leiter als waagerechte Überbrückung.
- k) Beim Besteigen der Leiter geeignete Schuhe tragen.
- l) Nicht zu lange ohne regelmäßige Unterbrechungen auf der Leiter bleiben (Müdigkeit ist eine oft unterschätzte Gefahr).
- m) Besteigen Sie Leitern ausschließlich mit leichten und handlichen Werkzeugen.
- n) Arbeiten, die eine seitliche Belastung bei Stehleitern bewirken, z.B. seitliches Bohren durch feste Werkstoffe (z.B. Mauerwerk oder Beton), vermeiden.
- o) Beim Arbeiten auf einer Leiter mit einer Hand festhalten oder, falls dies nicht möglich ist, zusätzliche Sicherheitsvorkehrungen treffen.

### REPARATION, ENTRETIEN ET EMMAGASINAGE

Les réparations et entretiens doivent être effectuées par des personnes compétentes et il faut suivre les indications du producteur. Disposez l'échelle loin de sources de chaleur très bas ou très haut; protégez l'échelle de poussière et intempéries. Les dépôts de saleté provoqués par l'utilisation, peuvent être ôtés avec de l'eau, ou de la pâte pour le nettoyage.

### GARANTIE

CASTÀ est garantie pendant 5 ans contre les défauts de fabrication. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de:

- usage de parties et/ou de composants différents de ceux originaux
- usage de l'échelle en conditions non prévues
- mauvais ou insuffisant entretien des composants

### En outre

- la garantie s'annule automatiquement s'il n'est pas possible de remonter à la date de fabrication (absence ou impossibilité de lecture du marquage)
- la garantie ne s'applique pas aux parties soumises à l'usure par l'utilisation à des composants modifiés, transformés, réparés par d'autres personnes, ou de toute façon qui ne correspondent pas aux origines.

- la garantie est limitée aux éléments reconnus comme défectueux par le constructeur.

### POLYTECHNISCHEN INSTITUT VON MAILAND

## MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO

(O documento tem sempre que acompanhar o produto e ser exibido em caso de controle para os órgãos prepostos)

## ATESTAÇÃO DE CONFORMIDADE

FACAL declara que a CASTÀ é construída em conformidade à Norma Europeia **EN 131**.

### INSTRUÇÕES PARA O USUÁRIO

#### ANTES DA UTILIZAÇÃO

- a) Ter certeza de estar em condição de utilizar a escada. Algumas condições medicas, o uso de remedios e o abuso de alcool ou drogas podem tornar inseguro o uso da escada.
- b) Quando as escadas são transportadas acima de veículos ou em caminhões, controlar que sejam posicionadas corretamente, para evitar eventuais danos.
- c) Controlar a escada depois da entrega e antes do uso, verificando a boa condição e o correcto funcionamento de todas as partes
- d) Cada vez que utiliza-se a escada, controlar visivamente que não seja danificada e que seja segura para a utilização
- e) Para os usuarios profissionais é exigida a inspeção periódica da escada.
- f) Verificar que a escada seja apta para o trabalho que tem que ser realizado.
- g) Não usar uma escada danificada
- h) Remover da escada qualquer contaminação como pintura molhada, lama, óleo ou neve.
- i) Antes de usar a escada precisa efetuar uma valutação dos riscos em base às normas presentes no país onde a escada está sendo utilizada.

### TÜV

### MILÃO INSTITUTO POLITÉCNICO

### UTILIZAÇÃO DA ESCADA

- a) Não ultrapassar o alcance máximo da escada.
- b) Não ultrapassar a altura consentida. O usuário tem que manter a propria bacia entre o fim da extremitade da escada, e durante o trabalho ambos os pés tem que ser posicionados no mesmo degrau.
- c) Não usar escadas dobradiças para acessar a um outro nível.
- d) As escadas tem que ser usadas para trabalhos leves e de breve duração.
- e) Não